

以西结书第十一章译文对照

【结十一 1】

〔**和合本**〕「灵将我举起，带到耶和華殿向东的东门。谁知，在门口有二十五个人，我见其中有民间的首领押朔的儿子雅撒尼亚和比拿雅的儿子毗拉提。」

〔**吕振中译**〕「灵将我举起，带到永恒主之殿向东的东门；只见那门口有二十五个人；我看见其中有民间的首领押朔的儿子雅撒尼亚和比拿雅的儿子昆拉提。」

〔**新译本**〕「灵把我提起来，带到耶和華殿朝东的东门；在门口那里有二十五个人；我看见他们中间有人民的领袖押朔的儿子雅撒尼亚和比拿雅的儿子毗拉提。」

〔**现代译本**〕「神的灵把我举起，提我到圣殿的东门。我在东门附近看见二十五个人，其中有两个民间领袖——押朔的儿子雅撒尼亚和比拿雅的儿子比拉提。」

〔**当代译本**〕「那时，灵将我举起，带我到圣殿的东门，我见那里有二十五个人，其中包括民众的领袖押朔的儿子雅撒尼亚和比拿雅的儿子昆拉提。」

〔**文理本**〕「神乃举我、导至耶和華室、东向之门、见门侧有二十五人、中有民牧押朔子雅撒尼亚、及比拿雅子毗拉提、」

〔**思高译本**〕「以后，神力把我提起，把我带到上主圣殿东面的东门那里。看，在大门口有二十五个人，我看见在他们中有阿组尔的儿子雅匝尼雅和贝纳雅的儿子培拉提雅，他们是民众的首领。」

〔**牧灵译本**〕「此后，神灵将我提起，带我来到雅威圣殿东门那里，在入口处有二十五个人。我看到他们中间有阿组尔的儿子雅匝尼雅和贝雅纳的儿子培拉提雅，他们都是人民的领袖。」

【结十一 2】

〔**和合本**〕「耶和華对我说：“人子啊，这就是图谋罪孽的人，在这城中给人设恶谋。”」

〔**吕振中译**〕「永恒主对我说：『人子阿，这些就是图谋奸恶、在这城中设恶计谋的人；』」

〔**新译本**〕「耶和華对我说：“人子啊！这些就是图谋罪孽，在这城里设恶谋的人。”」

〔**现代译本**〕「神对我说：“必朽的人哪，这些人在城里图谋奸诈，诡计多端，”」

〔**当代译本**〕「主对我说：“人啊，这些人都是这城里专给人出坏主意，策划犯罪的人。”」

〔**文理本**〕「神谕我曰、人子坎、图维邪慝、在邑中设恶谋者、即斯人也、」

〔**思高译本**〕「上主向我说：“人子，在这城中图谋不轨，出坏主意的就是这些人。”」

〔**牧灵译本**〕「雅威对我说：“人子，这些人心怀恶意，在城里散布是非。”」

【结十一 3】

〔**和合本**〕「他们说：‘盖房屋的时候尚未临近，这城是锅，我们是肉。’」

〔吕振中译〕「他们说：“建造房屋的时候还未临近呢（或译：不是临近了么？）；这城是锅，我们是肉呢！”」

〔新译本〕「他们说：‘建造房屋的时候还没有到；这城是锅，我们是肉。’」

〔现代译本〕「他们说：『我们不久就要重建家园（或译：我们不会在最近的将来重建家园）。这座城像锅，我们像里面的肉，得到锅的保护。』」

〔当代译本〕「他们说：‘建造房屋的时候不是到了吗？我们有了铜墙铁壁的城，在里面就得到保护。’」

〔文理本〕「彼云、建屋之期未至、此邑为鼎、我侪为肉、」

〔思高译本〕「他们说：房屋不是刚建筑不久吗？城是锅，我们是肉。」

〔牧灵译本〕「他们说：‘我的房子不致于倾倒，我们是肉，城市像锅得存着肉。’」

【结十一 4】

〔和合本〕「人子啊，因此，你当说预言，说预言攻击他们。」

〔吕振中译〕「因此人子阿，你要传讲神言，要传神言攻击他们。』」

〔新译本〕「因此，人子啊！你要说预言，要说预言攻击他们。」」

〔现代译本〕「所以，必朽的人哪，你要公开指责他们。」」

〔当代译本〕「人啊，你当说预言攻击他们。」」

〔文理本〕「故尔人子、当预言以攻之、」

〔思高译本〕「为此你要发言反对他们；人子，发言罢！」」

〔牧灵译本〕「因此，人子，你预言吧！你用预言来告诫他们。」」

【结十一 5】

〔和合本〕「耶和华的灵降在我身上，对我说：“你当说，耶和华如此说：以色列家啊，你们口中所说的，心里所想的，我都知道。」

〔吕振中译〕「永恒主的灵降在我身上，对我说：『你要说，永恒主这么说：你们口这样说，你们心里起的意念我都知道。』」

〔新译本〕「耶和华的灵降在我身上，他对我说：“你要说：‘耶和华这样说：以色列家啊！你们口里所说、心中所想的，我都知道。』」

〔现代译本〕「上主的灵突然临到我。上主告诉我，要我向人民传达这信息：「以色列人哪，你们的嘴所说、心所想的，我都知道。」

〔当代译本〕「主的灵降在我身上，吩咐我说这些话：“主这样说：‘以色列人啊，你们口中在说甚么，心中在想甚么，我都知道。』」

〔文理本〕「耶和华之神感我、谕我曰、当云耶和华曰、以色列家欤、尔曹言此、尔心所思、我知之矣、」

〔思高译本〕「上主的神临于我，向我说：「你要说：上主这样说：以色列家，你们所说过的话，心

中想的什么，我都知道。」

〔**牧灵译本**〕「雅威的神灵抓住我说：“说吧！这是雅威的话：以色列！我知道你说过的话和你心里想的事。」

【结十一 6】

〔**和合本**〕「你们在这城中杀人增多，使被杀的人充满街道。」

〔**吕振中译**〕「你们在这城中增多了你们刺死的人，将被刺死的人充满了它的街道。」

〔**新译本**〕「你们在这城里杀了许多人，使街道满了死人。」

〔**现代译本**〕「你们在这城里杀害这么多人，街道都堆满了尸体。」

〔**当代译本**〕「你们在城中杀人无数，大街小巷都布满了尸体，」

〔**文理本**〕「尔于斯邑、所戮者多、使尸盈衢、」

〔**思高译本**〕「你们在此城中杀害了许多人，街市上满了伤亡的人。」

〔**牧灵译本**〕「你使城里被杀戮的人倍增；你用死伤填塞街道。」

【结十一 7】

〔**和合本**〕「所以主耶和华如此说：你们杀在城中的人就是肉，这城就是锅，你们却要从其中被带出去。」

〔**吕振中译**〕「因此主永恒主这么说：你们刺死的人、就是你们所放在城中的、他们仍是肉，这城呢、乃是锅；你们呢、却要从城中被带出。」

〔**新译本**〕「因此，主耶和华这样说：你们弃置在城中的死人就是肉，这城就是锅；至于你们，却要从城中被赶出去。」

〔**现代译本**〕「所以，我一至高的上主这样说：不错，这座城就是锅；锅里的肉却是你们杀害的尸体。你们不会在城里，我要把你们抛出城外。」

〔**当代译本**〕「这些尸体是你们所说的肉，这城就是装肉的锅，然而，我要把你们从锅中拉出来。」

〔**文理本**〕「故主耶和华曰、尔于斯邑、所陈之尸为肉、斯邑为鼎、惟尔被携而出焉、」

〔**思高译本**〕「为此吾主上主这样说：你们在城内所杀害的人是肉，城是锅，但你们都要由城中赶出去。」

〔**牧灵译本**〕「所以雅威要说：你在城内所杀的人是肉，这城是锅，但我要将你赶出去。」

【结十一 8】

〔**和合本**〕「你们怕刀剑，我必使刀剑临到你们。这是主耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「你们怕刀剑；我必使刀剑袭击你们：这是主永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「你们惧怕刀剑，我就使刀剑临到你们，这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「你们怕刀剑吗？我要用刀剑攻打你们。」

〔**当代译本**〕「你们惧怕刀剑，我必把刀剑加在你们身上。」

〔文理本〕「主耶和华曰、尔惧锋刃、我将使锋刃临尔、」

〔思高译本〕「你们怕刀剑，我必使刀剑临于你们——吾主上主的断语——」

〔牧灵译本〕「雅威说：因为你们害怕战事，我便要用战事打击你们。」

【结十一 9】

〔和合本〕「我必从这城中带出你们去，交在外邦人的手中，且要在你们中间施行审判。」

〔吕振中译〕「我必将你们从这城中带出去，交于外族人手中；我要向你们施行判罚。」

〔新译本〕「我要把你们从城中赶出去，交在外族人的手里；我要向你们施行审判。」

〔现代译本〕「我要带你们到城外，把你们交给外国人。我已经判你们死刑。」

〔当代译本〕「我要把你们从城中赶出去，交在外族人手里受罚。」

〔文理本〕「携尔出邑、付于外人之手、行鞫于尔中、」

〔思高译本〕「我要把你们由城中赶出，把你们交于外人手中，在你们身上实行惩罚。」

〔牧灵译本〕「我要把你们赶走，让外邦人惩罚你们。」

【结十一 10】

〔和合本〕「你们必倒在刀下，我必在以色列的境界审判你们，你们就知道我是耶和华。」

〔吕振中译〕「你们必倒毙于刀下；我必在以色列境界判罚你们，你们就知道我乃是永恒主。」

〔新译本〕「你们必倒在刀下，我必审判你们，直到以色列的边境；你们就知道我是耶和华。」

〔现代译本〕「你们要在自己的国土上战死。这样你们就知道我是上主。」

〔当代译本〕「你们要倒在敌人的刀下。我要审判全以色列，这样你们就知道我是主了。」

〔文理本〕「尔必陨于锋刃、我必鞫尔于以色列之边界、则知我乃耶和华、」

〔思高译本〕「你们要丧身刀下；我必要在以色列边境上惩罚你们；如此，你们要承认我是上主。」

〔牧灵译本〕「你们会倒在利剑下。我要在以色列的边界审判你们，那么你们便会明白我就是雅威。」

【结十一 11】

〔和合本〕「这城必不作你们的锅，你们也不作其中的肉。我必在以色列的境界审判你们，」

〔吕振中译〕「这城必不做你们的锅，你们必不做其中的肉；我必在以色列境界判罚你们，」

〔新译本〕「这城必不作你们的锅，你们也必不作其中的肉。我必审判你们直到以色列的边境；」

〔现代译本〕「这座城绝不会保护你们，像锅保护锅里的肉一样。你们无论在以色列的任何地方，我都要惩罚你们。」

〔当代译本〕「这城决不是你们的锅，你们也决不是其中的肉，我要定全以色列的罪，」

〔文理本〕「斯邑不为尔鼎、尔曹不为其中之肉、我必鞫尔于以色列之边界、」

〔思高译本〕「这城为你们决不是锅，你们也决不是其中的肉；我必要在以色列边境上惩罚你们。」

〔牧灵译本〕「(缺)」

【结十一 12】

〔**和合本**〕「你们就知道我是耶和華；因为你们没有遵行我的律例，也没有顺从我的典章，却随从你们四围列国的恶规。」

〔**吕振中译**〕「你们就知道我乃是永恒主；因为你们没有遵行我的律例，没有实行我的典章，反而依照你四围列国的规矩去行。』」

〔**新译本**〕「你们就知道我是耶和華。这是因为你们没有遵行我的律例，也没有遵守我的典章，却效法你们周围列国的习俗去行。』」

〔**现代译本**〕「你们要知道我是上主。你们去随从邻国的风俗习惯就是犯了我的法律，违背了我的命令。』」

〔**当代译本**〕「这样你们就知道我是主了。你们没有遵守我的律例，没有实行我的法度，却随从你们四邻外族的法度。』」

〔**文理本**〕「尔则知我乃耶和華、盖尔不循我典章、不行我律例、乃从四周列国之律例、」

〔**思高译本**〕「如此你们必承认我是上主，因为你们没有遵行我的法令，没有实行我的法律，却照你们四邻异民的法律去行。』」

〔**牧灵译本**〕「你们便会知道我就是雅威，因为直到现在，你们还未遵行我的规范，也没有实行我的律法，反去按你们四周的外邦人的法律行事。」」

【结十一 13】

〔**和合本**〕「我正说预言的时候，比拿雅的儿子毗拉提死了。于是我俯伏在地，大声呼叫说：“哎！主耶和華啊，你要将以色列剩下的人灭绝净尽吗？”」

〔**吕振中译**〕「我正传神言的时候，比拿雅的儿子毘拉提死了；于是我脸伏于地，大声喊叫说：『哀阿，主永恒主阿，你对以色列余剩之民难道就要尽行毁灭么？』」

〔**新译本**〕「我正在说预言的时候，比拿雅的儿子毗拉提死了。于是我脸伏在地，大声呼叫，说：“哎，主耶和華啊！难道你要把以色列余剩的人都尽行毁灭吗？”」

〔**现代译本**〕「我正在说预言的时候，比拿雅的儿子比拉提突然倒毙了。我俯伏在地上大声喊：「至高的上主啊，你要把以色列仅存的人都灭绝吗？』」

〔**当代译本**〕「我正在说预言的时候，比拿雅的儿子毘拉提就死了。我立刻俯伏在地上，大声哀求说：“神啊，你要灭绝以色列剩下来的人吗？”」

〔**文理本**〕「我预言时、比拿雅子毗拉提死、我则面伏于地、大声呼曰、哀哉、主耶和華歎、尔欲尽灭以色列遗民乎、」

〔**思高译本**〕「我正在讲预言的时候，比拿雅的儿子培拉提雅死了；我遂伏地掩面，高声哀呼说：「哎！吾主上主，你要灭尽以色列的遗民吗？』」

〔**牧灵译本**〕「我在说预言时，比拿雅的儿子培拉提雅死了。我脸面伏地，大声哭诉：“哦，雅威！你连仅存的以色列遗民也要摧毁吗？”」

【结十一 14】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主回答說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳到我這裡：」

【结十一 15】

〔和合本〕「“人子啊，耶路撒冷的居民对你的弟兄、你的本族、你的亲属、以色列全家，就是对大众说：‘你们远离耶和華吧！这地是賜給我們為業的。’”

〔呂振中譯〕「『人子阿，論到你的弟兄、你族弟兄、和你一同被擄的人（**传统：你的近亲**）、以及以色列全家、这一切人、耶路撒冷的居民曾经说：“他们已经远离了永恒主了（**传统：你们远离永恒主吧！**）；这地是給我們為基業的。”」

〔新譯本〕「“人子啊！論到你的兄弟、你的亲属、与你一同被擄的人和以色列全家，耶路撒冷的居民曾经这样说：‘他们远离了耶和華，这地是賜給我們作产业的。’”

〔現代譯本〕「他说：「必朽的人哪，耶路撒冷的居民在谈论你和跟你一起流亡的以色列同胞。他们说：『那些流亡的同胞离开上主的圣所太远了。上主已经把这块土地賜給我們。』」

〔當代譯本〕「“人啊，留在耶路撒冷没有被擄的人谈论到你、你的亲人和一切被擄的人的时候，他们都这样说：‘他们已经远离了主，这地应该归我们为产业。’”

〔文理本〕「人子欵、耶路撒冷居民、谓尔昆弟戚族、暨以色列全家云、尔曹远离耶和華、斯土归我为业、」

〔思高譯本〕「「人子，耶路撒冷的居民论及你的同胞兄弟，同你一起被擄的人，即以以色列全家族的人，这样说：他们远离了上主，这地应归于我们占有了。」

〔牧靈譯本〕「“人子，耶路撒冷的居民说起你的兄弟、亲戚和所有被擄的以色列人，说：‘他们远离了雅威！是我們來繼承這地方。’”

【结十一 16】

〔和合本〕「所以你当说：‘耶和華如此说：我虽将以色列全家远远迁移到列国中，将他们分散在列邦内，我还要在他们所到的列邦，暂作他们的圣所。’」

〔呂振中譯〕「因此你要说，“永恒主这么说：我虽将以色列全家（**原文：他们**）远远地迁移到列国，虽使他们分散在列邦，我还要在他们所到的列邦中小规模地（**或译：暂时**）做他们的圣所。”」

〔新譯本〕「因此你要说：‘主耶和華这样说：我虽然把他们远远地迁到列国之中，使他们分散在各

地，我还要在他们所到的各地暂作他们的圣所。’」

〔**现代译本**〕「可是，你要把我的话传达给同难的同胞。是我把他们放逐到遥远的列国，分散到不同的地方去的。但是我要跟他们一起在流亡的地方，作为他们暂时的圣所。」

〔**当代译本**〕「因此，你要告诉他们，主神说：‘我虽然把以色列人从这地迁移到各国，分散在列邦中，我还要在他们所到之处暂作他们的圣所。’所以，你要告诉他们，」

〔**文理本**〕「尔当曰、主耶和華云、我虽迁之于远邦、散之于列国、仍于其所至之地、暂为其圣所、」

〔**思高译本**〕「为此你应宣讲说：吾主上主这样说：我虽迁移他们，远至异民之中，将他们分散到各国，但在他们所到的地方，我暂时仍是他们的圣所。」

〔**牧灵译本**〕「因此，你把雅威的话告诉他们：我已驱赶他们到远方众国，他们分散在各民族间，但在他们所到的国家里，我仍是他们的圣所。」

【结十一 17】

〔**和合本**〕「你当说：‘主耶和華如此说：我必从万民中招聚你们，从分散的列国内聚集你们，又要将以色列地赐给你们。’」

〔**吕振中译**〕「因此你要说，“主永恒主这么说：我必从外族之民中招集你们，从你们分散到的列邦中聚集你们；我要将以色列地赐给你们。”」

〔**新译本**〕「因此你要说：‘主耶和華这样说：我要从万族中招聚你们，从你们被分散到的各地聚集你们，把以色列地赐给你们。’」

〔**现代译本**〕「所以，你要把我一至高上主所说的话转告他们。我要领他们离开我分散他们去的各国，把他们集合起来；我要把以色列的土地归还他们。」

〔**当代译本**〕「主神说：‘我必从各民族中召集你们，将以色列这地再赐给你们，使你们从分散的各国聚集在一起。’」

〔**文理本**〕「复云、主耶和華曰、我必自异邦聚尔、由所散之国集尔、以以色列地赐尔、」

〔**思高译本**〕「因此你应宣讲：吾主上主这样说：我要从各民族聚集你们，由你们分散所到的各国中召集你们，把以色列地域再赐给你们。」

〔**牧灵译本**〕「因此你要把雅威说的告诉他们：‘我要将你们从各民族中集合起来，从你们分散所到的各国中，召集你们，并把以色列的土地赐给你们。’」

【结十一 18】

〔**和合本**〕「他们必到那里，也必从其中除掉一切可憎可厌的物。」

〔**吕振中译**〕「他们必到那里，必从其中除掉一切可憎可厌恶之像。」

〔**新译本**〕「他们必回到那里，也必除掉那里所有可厌的偶像和所有可憎之物。」

〔**现代译本**〕「他们还乡以后必须除掉所有可憎可厌的偶像。」

〔**当代译本**〕「他们回来的时候，便会除掉一切的恶行和可憎的神像。」

〔**文理本**〕「彼至斯土、其中可憎可恶之物、悉去除之、」

〔**思高译本**〕「他们一回到那里，必灭绝那里的偶像，铲除那里的一切丑恶的事。」

〔**牧灵译本**〕「你们重返故土，并除掉所有可憎可恶之物和一切偶像。」」

【结十一 19】

〔**和合本**〕「我要使他们有合一的心，也要将新灵放在他们里面，又从他们肉体中除掉石心，赐给他们肉心，」

〔**吕振中译**〕「我要将新的心（**传统：一心**）赐给他们，将新的灵放在他们里面；我要从他们肉体中除掉石头的心，将血肉的心赐给他们，」

〔**新译本**〕「“我要把一颗心赐给他们，把新的灵放在他们里面；我要从他们肉体中除掉石心，赐给他们肉心，」

〔**现代译本**〕「我要把新的灵、新的心赐给他们；我要除掉他们那石头一般坚硬的心，另赐给他们有血有肉、肯服从的心。」

〔**当代译本**〕「我要赐给他们一颗新的心，将新的灵放在他们里面，以肉心代替他们的石心。」

〔**文理本**〕「我将赐以同一之心、赋新神于其衷、自其体内、去其石心、赐以肉心、」

〔**思高译本**〕「我必赐给他们另一颗心，在他们脏腑放上另一种精神；拿走他们铁石的心，给他们换上一颗血肉的心，」

〔**牧灵译本**〕「我赐给他们一颗我的心，和我的精神，我要他们抛弃了铁石心肠，赐他们血肉的心。」

【结十一 20】

〔**和合本**〕「使他们顺从我的律例，谨守遵行我的典章。他们要作我的子民，我要作他们的神。」

〔**吕振中译**〕「好使他们遵行我的律例，谨守而实行我的典章；那么他们就要做我的子民，我就要做他们的神了。」

〔**新译本**〕「使他们遵从我的律例，谨守遵行我的典章，这样，他们就必作我的子民，我必作他们的神。」

〔**现代译本**〕「这样，他们就会遵守我的法律，忠心服从我的一切命令。他们要作我的子民；我要作他们的神。」

〔**当代译本**〕「他们就会实行我的律例，遵守我的法度。他们要作我的子民，我要作他们的神。」

〔**文理本**〕「致循我典章、守我律例、而遵行之、彼为我民、我为其神、」

〔**思高译本**〕「为使他们遵行我的法令，谨守我的法律，而一一实行：如此他们要作我的百姓，我要作他们的天主。」

〔**牧灵译本**〕「那么他们便会遵行我的法规，谨守我的律法，并去实践它们。他们要做我的子民，我要做他们的天主。」

【结十一 21】

〔**和合本**〕「至于那些心中随从可憎可厌之物的，我必照他们所行的报应在他们头上。这是主耶和華

说的。”」

〔吕振中译〕「至于那些心中随从（经点窜翻译的）可憎可厌恶之像的，我必将他们所行的还报在他们头上：这是主永恒主发神谕说的。』」

〔新译本〕「至于那些心中随从可厌的偶像和可憎之物的人，我要把他们所行的，报应在他们的头上。」这是主耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「至于那些喜欢拜可憎可厌的偶像的人，我要惩罚他们。我要照他们的行为惩罚他们。」至高的上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「至于那些心里仍跟从可憎神像的人，我必按他们所行的报应他们。」这是主神所宣告的。」

〔文理本〕「惟彼心慕可憎可恶之物者、我必依其所行、报于其首、主耶和華言之矣、」

〔思高译本〕「至于那些心中仍随从偶像和丑恶之事的人，我要把他们的行为归在他们的头上——吾主上主的断语。』」

〔牧灵译本〕「至于那些仍心系可憎偶像和做恶事的人，我一定根据他们的行为惩罚他们。以上是我的话。」」

【结十一 22】「于是基路伯展开翅膀，轮子都在他们旁边。在他们以上有以色列神的荣耀。」

〔吕振中译〕「于是基路伯展起翅膀，那些轮子也跟牠们在一道；上头有以色列之神的荣耀在上面。」

〔新译本〕「以后，基路伯展开翅膀，轮子都在他们旁边；在他们以上有以色列神的荣耀。」

〔现代译本〕「基路伯起飞，轮子随着他们；以色列神的荣耀在他们上面。」

〔当代译本〕「于是，基路伯展开翅膀，轮子就在他们旁边；在他们上面有以色列神的荣耀。」

〔文理本〕「时、基路伯展其翼、轮在其侧、以色列神之荣光、在于其上、」

〔思高译本〕「那时，革鲁宾展开了翅膀，轮子也随着转动，以色列天主的光荣停在他们之上。」

〔牧灵译本〕「然后革鲁宾展举翅膀，轮子也随之而行。」

【结十一 23】

〔和合本〕「耶和华的荣耀从城中上升，停在城东的那座山上。」

〔吕振中译〕「永恒主的荣耀从城中上升，停立在城东那座山上。」

〔新译本〕「耶和华的荣耀从城中升起，停在城东的那座山上。」

〔现代译本〕「上主的荣耀上升，离开了城，停在城东边的那座山上。」

〔当代译本〕「主的荣耀从城中升起，停在城东的山上。」

〔文理本〕「耶和華之荣光、自邑上升、止于邑东之山、」

〔思高译本〕「上主的光荣由城中升起，停在城东的橄榄山上。」

〔牧灵译本〕「以色列天主的荣光驻于上面。雅威的荣光升起，离开这城，停在城东的山上。」

【结十一 24】

〔**和合本**〕「灵将我举起，在异象中借着神的灵，将我带进迦勒底地，到被掳的人那里，我所见的异象就离我上升去了。」

〔**吕振中译**〕「灵将我举起，将我在异象中藉着神的灵、带进迦勒底地、到流亡的人那里；我所看见的异象就离开我上升去了。」

〔**新译本**〕「灵把我提起来，在异象中借着 神的灵，领我到迦勒底被掳的人那里去；我看见的异象就离开我上升去了。」

〔**现代译本**〕「在异象中，上主的灵把我举起，提我到流亡在巴比伦的同胞那里。然后异象消失了。」

〔**当代译本**〕「灵将我举起，在异象中把我带到迦勒底被掳的人那里，我所见的异象便离开我消失了。」

〔**文理本**〕「神则举我、导我于神之异象中、入迦勒底、至俘囚之所、所睹之异象、乃离我上升、」

〔**思高译本**〕「神力把我提起，在异象中，即在天主的神力中，把我带到加色丁，充军的人那里。我所见的异象就在我面前消失了。」

〔**牧灵译本**〕「随后，神灵将我提起，带我到被放逐在加色丁的人那里。这情景是借天主的神灵出现在异象中的。接着，我所见的异象就在我眼前消失了。」

【结十一 25】

〔**和合本**〕「我便将耶和华所指示我的一切事都说给被掳的人听。」

〔**吕振中译**〕「我便将永恒主所指示我的一切事都说给流亡的人听。」

〔**新译本**〕「我就把耶和华指示我的一切事都说给被掳的人听。」

〔**现代译本**〕「于是我把上主指示我的一切都告诉流亡的同胞。」

〔**当代译本**〕「我就把主所显示我的一切告诉那些被掳的人。」

〔**文理本**〕「我以耶和华所示之事、悉告俘囚、」

〔**思高译本**〕「我遂向充军的人讲述上主给我显示的一切事。」

〔**牧灵译本**〕「于是我将雅威显现给我的一切告诉这些遭放逐的人。」